Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.09.2026 20:26:18
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Д.В. Парамонова/
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ: ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств по практике «Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Парамонова Д.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Парамонова Д.В.

Заведующий кафедрой: /Парамонова Д.В.

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по практике «Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение	Задания самостоятельной работы

		рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Парамонова Д.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
Факультет / институт	лингвистики
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	6
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	6
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	**ИУК-6.1. Знает** способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания
		ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
		ИУК-6.3. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и	**ИОПК-3.1. Знает** основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
		ИОПК-3.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия
		ИОПК-3.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации

	глобальных политических процессах	
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	**ИОПК-4.1. Знает** приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
		ИОПК-4.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий
		ИОПК-4.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	**ИОПК-2.1. Знает** основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.
		ИОПК-2.2. Умеет адекватно анализировать научные тексты.
		ИОПК-2.3. Владеет навыками анализа научного дискурса.

4. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ/ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для промежуточного контроля/диагностической работы должна обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	**ИУК-6.1. Знает** способы постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства критического оценивания	*Задание 1. Какой из перечисленных ресурсов наиболее эффективен для систематического повышения квалификации переводчика в области дипломатического дискурса? Выберите один вариант ответа и обоснуйте свой выбор.* А) Социальные сети Б) Подкасты на развлекательную тематику В) Онлайн-курсы по дипломатическому протоколу и терминологии на платформах типа UN Language Learning Programme Г) Художественная литература Правильный ответ: В Обоснование: Такие курсы содержат авторитетный, структурированный и профессионально релевантный контент, направленный на развитие специализированных компетенций переводчика.
	ИУК-6.2. Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	*Задание 2. После выполнения устного последовательного перевода на международной конференции вы получили обратную связь: «Хорошее владение терминологией, но недостаточная плавность речи и частые паузы». Сформулируйте три конкретных шага по устранению этого недостатка.* Пример ответа: Регулярно выполнять упражнения на беглость речи (shadowing, sight translation) с аутентичными материалами дипломатических выступлений. Записывать свои переводы и анализировать длительность пауз, заменяя их нейтральными фразами-связками (“Let me clarify…”). Пройти курс по техникам устного перевода, акцентирующий внимание на управлении речевым потоком.

		Обоснование: Ответ демонстрирует умение интерпретировать обратную связь, выявлять слабые стороны и предлагать целенаправленные меры по их устранению.
	ИУК-6.3. Владеет навыками критического анализа и выбора средств саморазвития	*Задание 3. Расположите этапы планирования индивидуального образовательного маршрута переводчика в логическом порядке:* А) Выбор средств саморазвития (курсы, наставничество, практика) Б) Диагностика текущего уровня владения языком и переводческими навыками В) Определение долгосрочной цели (например, работа в ООН) Г) Оценка эффективности выбранных средств через 6 месяцев Правильная последовательность: В → Б → А → Г
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	**ИОПК-4.1. Знает** приемы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	*Задание 1. Какой из перечисленных инструментов наиболее эффективен для быстрого поиска контекстуальных примеров употребления слова в оригинальных англоязычных текстах? Выберите один вариант ответа и обоснуйте.* A. Google Translate Б. Linguee B. Microsoft Word Г. DeepL Write Ответ: Б Обоснование: Linguee предоставляет не только перевод, но и контекстные примеры из реальных документов и сайтов, что делает его незаменимым при лексическом анализе. Это демонстрирует знание приемов получения информации через специализированные цифровые ресурсы.
	ИОПК-4.2. Умеет выбирать оптимальные способы работы с учетом применения компьютерных технологий	*Задание 2. Расположите этапы подготовки перевода официального документа с использованием CAT-инструментов в логической последовательности:*

		1.Экспорт переведённого файла в исходный формат 2.Создание проекта в CAT-системе 3.Проверка качества (QA) 4.Импорт исходного документа и глоссария 5.Перевод сегментов с использованием TM и терминологической базы Ответ: 2 → 4 → 5 → 3 → 1
	ИОПК-4.3. Владеет навыками оперативного получения, обработки и управления информацией с учетом применения компьютерных технологий	*Задание 3. Опишите, как вы организуете работу по переводу срочного дипломатического коммюнике за 2 часа до его публикации, если у вас есть доступ к интернету, CAT-системе и внутренней базе терминов МИД.* Примерный ответ: Быстро импортирую текст в CAT-систему (например, MemoQ). Подключаю актуальный глоссарий МИД и TM по дипломатической тематике. Параллельно запускаю проверку терминов через TermChecker или MultiTerm. При возникновении неясностей использую авторитетные источники: официальные сайты ООН, МИД РФ, EUR-Lex. После перевода провожу QA-проверку и экспортирую файл в требуемом формате (PDF/DOCX). Обоснование: Ответ демонстрирует владение навыками быстрой обработки информации с использованием специализированных цифровых инструментов в условиях временного дефицита.
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной	**ИОПК-3.1. Знает** основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;	*Задание 1. Сопоставьте страну и соответствующую норму делового этикета:* А. Япония — 1. Прямой зрительный контакт как знак уверенности Б. США — 2. Обмен визитками двумя руками с поклоном

жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах		В. Саудовская Аравия Г. Германия Ответ: А–2, Б–1, В–3, Г–4 3. Избегание рукопожатий между мужчиной и женщиной 4. Пунктуальность как проявление уважения
	ИОПК-3.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации	*Задание 2. Расположите этапы подготовки к участию в переговорах с китайской делегацией в правильной последовательности:* 1.Изучение иерархии участников переговоров 2.Подбор нейтральных тем для small talk (погода, культура) 3.Уточнение протокольных норм (места за столом, порядок выступлений) 4.Подготовка глоссария по теме переговоров Ответ: 1 → 3 → 2 → 4
	ИОПК-2.3. Владеет навыками анализа научного дискурса.	*Задание 3. Опишите типичный сценарий поведения переводчика при организации визита делегации из Турции в российский университет. Укажите, какие культурные особенности следует учесть при планировании программы, общении и питании.* Примерный ответ: – Учесть важность гостеприимства: предложить кофе/чай даже при короткой встрече. – Избегать приглашений в пятницу (день молитвы). – В программе – не только деловые встречи, но и культурная часть (экскурсия). – В общении – проявлять уважение к старшим, использовать титулование. – В питании – уточнить наличие халяльной еды или вегетарианских блюд.

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	**ИОПК-2.1. Знает** основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.	*Задание 4. В каком языке научный текст чаще начинается с обобщения, а не с постановки проблемы?* А) Русский Б) Английский В) Немецкий Г) Французский Правильный ответ: А Обоснование: Русская научная традиция часто начинает с обзора теоретической базы, тогда как англоязычная – с конкретной research gap (IMRaD-структура).
	ИОПК-2.2. Умеет адекватно анализировать научные тексты.	*Задание 5. Проанализируйте фрагмент англоязычной научной статьи по лингвистике. Укажите:* *структурный элемент (введение, методология и т.д.),* *доминирующие грамматические конструкции,* *наличие/отсутствие авторской оценки.* *Пример фрагмента:* *"Previous studies have largely focused on lexical borrowing, yet little attention has been paid to syntactic adaptation in legal discourse."* Ожидаемый ответ: Элемент: Introduction (указание на research gap) Грамматика: Present Perfect Passive, Present Perfect Active Оценка: нейтральная, но с критическим оттенком ("little attention")
	ИОПК-2.3. Владеет навыками анализа научного дискурса.	*Задание 6. Расположите этапы анализа научного текста в логическом порядке:* А) Определение функции каждого абзаца Б) Выделение ключевых терминов

		В) Интерпретация авторской позиции Г) Установление структуры текста Правильный порядок: Г → А → Б → В Обоснование: Сначала определяется общая структура, затем функции частей, далее – лексика, и только потом – интерпретация.